The International Journal of Educational
Technology and Language Learning Systems

SYSTEM

Edited by Norman F. Davies
Department of Language & Literature
University of Linköping, Sweden

Vol.
9
1981

VOLUME CONTENTS AND AUTHOR INDEX
VOLUME 9, 1981

Pergamon Press
Oxford · New York · Frankfurt · Paris

SYSTEM

EDITORIAL BOARD

Editor

Norman F. Davies — Department of Language and Literature, University of Linköping, Sweden

Assistant Editors

John R. Allen — University of Manitoba, Winnipeg, Canada
C. Vaughan James — Pergamon Institute of English, Oxford, UK

Review Editor

Udo O.H. Jung — Foreign-Language Research Information Centre, University of Marburg, Fed. Rep. of Germany

Editorial Board (1.5.80)

Walter Apelt, Pädagogische Hochschule, Potsdam (German Democratic Republic); *Vladimir Barnet,* Charles University, Prague (Czechoslovakia); *Christopher J. Brumfit,* University of London (UK); *John B. Carroll,* University of North Carolina (USA); *S. Pit Corder,* University of Edinburgh (UK); *Rudolf Filipović,* University of Zagreb (Yugoslavia); *Joshua A. Fishman,* Yeshiva University, New York (USA); *S. K. Folomkina,* Maurice Thorez F.L. Inst. (USSR); *Reinhold Freudenstein,* University of Marburg, (Fed. Rep. of Germany); *Saad M. Gamal,* University of Cairo (Egypt); *Raphael Gefen,* Hebrew University of Jerusalem (Israel); *William Geffen,* USAF Academy, Colorado (USA); *Francisco Gomes de Matos,* Univ. Fed. de Pernambuco, Recife (Brazil); *Max Gorosch,* Copenhagen School of Economics (Denmark); *Ronald L. Gougher,* West Chester State College, PA (USA); *Marcel de Grève,* University of Ghent (Belgium); *Akira Hagiwara,* Soka University, Tokyo (Japan); *Henri Holec,* CRAPEL, Nancy (France); *Pierre Kouraogo,* University of Ouagadougou (Upper Volta); *John Lowe,* OECD, Paris (France); *Waldemar Marton,* University of Poznan (Poland); *Gerhard Nickel,* University of Stuttgart (Fed. Rep. of Germany); *Segun Odunuga,* University of Ibadan (Nigeria); *Mats Oskarsson,* University of Göteborg (Sweden); *Joseph Raben,* City University of New York (USA); *René Richterich,* University of Bern (Switzerland); *Wilga M. Rivers,* Harvard (USA); *A. Hood Roberts,* American University, Washington DC (USA); *Inge C. Schwerdtfeger,* Ruhr-Universität, Bochum (Fed. Rep. of Germany); *Mahmoud E. Seiny,* University of Riyad (Saudi Arabia); *Bernard Spolsky,* Bar-Ilan University (Israel); *Peter D. Strevens,* Bell Foundation, Cambridge (UK); *Renzo Titone,* University of Rome (Italy); *John L. M. Trim,* Centre for Information on Language Teaching and Research, London (UK); *Rebecca M. Valette,* Boston College (USA).

Annual Subscription Rates (1982)

Published three times a year.
For libraries, university departments, government laboratories, industrial and other multiple reader institutions: U.S. $40.00 per annum. Two-year rate (1982/83): U.S. $76.00 (including postage and insurance).
Specially reduced rate to individuals: In the interest of maximizing the dissemination of the research results published in this important international journal, we have established a two-tier price structure. Individuals may purchase a subscription for personal use at the much reduced rate of U.S. $10.00 per annum (including postage and insurance).
Publishing, subscription and advertising enquiries from customers in North America should be sent to: Pergamon Press Inc., Maxwell House, Fairview Park, Elmsford, NY 10523, U.S.A., and for the remainder of the world to: Pergamon Press Ltd., Headington Hill Hall, Oxford OX3 0BW, England.

Copyright © 1981 Pergamon Press Ltd.

It is a condition of publication that manuscripts submitted to this journal have not been published and will not be simultaneously submitted or published elsewhere. By submitting a manuscript, the authors agree that the copyright for their article is transferred to the publisher if and when the article is accepted for publication. However, assignment of copyright is not required from authors who work for organizations which do not permit such assignment. The copyright covers the exclusive rights to reproduce and distribute the article, including reprints, photographic reproductions, microform or any other reproductions of similar nature and translations. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, electrostatic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without permission in writing from the copyright holder.

U.S. COPYRIGHT LAW APPLICABLE TO USERS IN THE U.S.A.

The Article Fee Code on the first page of an article in this journal indicates the copyright owner's consent that in the U.S.A. copies may be made for personal or internal use provided the stated fee for copying beyond that permitted by Section 107 or 108 of the United States Copyright Law is paid. The appropriate remittance should be forwarded with a copy of the first page of the article to the Copyright Clearance Center Inc., 21 Congress St., Salem, MA 01970, (617) 744–3350. If a code does not appear copies of the article may be made without charge, provided permission is obtained from the publisher. The copyright owner's consent does not extend to copying for general distribution, for promotion, for creating new works or for resale. Specific written permission must be obtained from the publisher for such copying.
In case of doubt please contact your nearest Pergamon office.

Vol. 9 1981

LIST OF CONTENTS

Number 1

WALTER APELT: Principles in foreign language teaching 1

ROD ELLIS & BRIAN ROBINSON: A reassessment of lesson evaluation in ELT 5

HANNO SCHILDER: Theory of language and theory of language teaching methods 11

WILMER M. HARPER, MARTIN J. BLAKE & ROBERT C. WEISSBERG: A performance evaluation of an alternative approach to English language training 23

JACQUES M. LAROCHE: A view of transfer and interference in contrastive analysis or: Can a target language be too close to a learner's native language? 29

M. J. COLLETT: Examples of applications of computers to modern language study 2. Storage and retrieval: the development of an index of learning resources 35

LUCIANO MARIANI: The place of modular systems among foreign language teaching materials 41

DAVID CROSS: Tests of substitution: a simple alternative to Cloze 51

Letter to the Editor

JOHN B. CURTIN 55

Reviews

THEODORE ANDERSSON: Kenneth Goodman, Yetta Goodman & Barbara Flores *Reading in the Bilingual Classroom: Literacy and Biliteracy* 57

CHARLES P. BOUTON: Charles H. Blatchford & Jacquelyn Schachter (eds.) *ON TESOL '78* 65

DENNIS E. AGER: Michael A. K. Halliday *Language as Social Semiotic* 66

CHANG GEN LING: Douglas H. Brown *Principles of Language Learning and Teaching* 67

HANS W. HUNZIKER: NAVAC *Audio-Visual Handbook* 69

STEFAN R. FINK: Werner Hüllen (ed.) *Didaktik des Englischunterrichts* 70

REBECCA M. VALETTE: John W. Oller, Jr. & Kyle Perkins (eds.) *Language in Education: Testing the Tests* 74

Announcements 77

Books received 83

ol.
9
981

Number 2

FERNAND MARTY: Reflections on the use of computers in second-language acquisition—I 85

JOSEPH P. BOYLE: Texts from business journalism for ESP courses in Hong Kong 99

DAVID CROSS: The individualized learning programme assessed 107

PATRICK EARLY & ROD BOLITHO: 'Reasons to be cheerful' or helping teachers to get problems into perspective — a group counselling approach to the in-service teacher training of foreign teachers of English 113

GLYN HOLMES & MARILYN KIDD: Serving learner needs: from teletype to micro 125

BOGDAN KRAKOWIAN: Techniques of teaching in the "pre-speaking" period 133

IRENE WHERRITT: Sociolinguistics and the teaching of foreign languages 141

Reviews

GÖTZ WIENHOLD: Barry McLaughlin: *Second Language Acquisition in Childhood* 151

MARGARET OMBERG: *Longman Dictionary of English Idioms* 155

ALBERTO BARRERA-VIDAL: Bernd Kielhofer & Wolfgang Borner: *Lernersprache Französisch. Psycholinguistische Analyse des Fremdsprachenerwerbs* 157

JEAN URE: Richard Buckle: *U and Non-U Revisited* 159

JÜRGEN M. MEISEL: Max Sergio Echeverría: *Desarrollo de la Comprensión Infantil de la Sintaxis Española* 162

BETTY LOU DUBOIS: Richard Alexander: *Elements of a Theory of Second Language Learning* 167

FRANCES B. HINOFOTIS: Brendan J. Carroll: *Testing Communicative Performance* 169

CHRISTOPHER BRUMFIT: Earl W. Stevick: *Teaching Languages: A Way and Ways* 171

Announcements 175

Books received 193

Vol. 9 1981

Number 3

Introduction 195

WERNER HÜLLEN: Pedagogical considerations in teaching foreign languages at school 199

RAGNHILD SÖDERBERGH: Early reading as language acquisition 207

MICHEL DABENE: L'acquisition de la compétence de lecture en Francais, langue étrangère: Courants méthodologiques actuels 215

UDO O. H. JUNG: The grammatical abilities of German dyslexics in English as a foreign language 223

C. F. VAN PARREREN and M. C. SCHOUTEN-VAN PARREREN: Contextual guessing: a trainable reader strategy 235

CHRISTOPHER BRUMFIT: Reading skills and the study of literature in a foreign language 243

MONIKA NEHR: Lesenlernen fremder sprachen: Laboratoriumsexperimente und empirisch-pädagogische Folgeuntersuchungen 249

JAN M. ULIJN: Reading a foreign language for professional purposes—an outline for a course based on a review of 'Lire en Francais' 259

DOUGLAS K. STEVENSON: 'All of the above': on problems in the testing of FL reading 267

References and Select bibliography on reading 275

Reviews

A. J. A. MEIJERS: Guiseppina Cortese, (ed.): *La Lettura nelle Lingue Straniere* 287

JAMES BAXTER: Adrian Underhill: *Use Your Dictionary* 289

KLAUS VOGEL: Walter Apelt: *Positionen und Probleme der Fremdsprachenpsychologie.* Ute Schonpflug: *Psychologie des Erst- und Zweitsprachenerwerbs.* Bruno Schneider: *Sprachliche Lernprozesse* 292

HOWARD B. ALTMAN: C. J. Brumfit & K. Johnson (eds): *The Communicative Approach to Language Teaching* 300

Announcements 303

Books Received 313

Vol.
9
1981

AUTHOR INDEX

Ager, D. E. 66
Altman, H. B. 300
Andersson, T. 57
Apelt, W. 1

Barrera-Vidal, A. 157
Baxter, J. 289
Blake, M. J. 23
Bolitho, R. 113
Bouton, C. P. 65
Boyle, J. P. 99
Brumfit, C. 171, 243

Collett, M. J. 35
Cross, D. 51, 107
Curtin, J. B. 55

Dabene, M. 215
Dubois, B. L. 167

Early, P. 113
Ellis, R. J. 5

Fink, S. R. 70

Harper, W. M. 23
Hinofotis, F. B. 169
Holmes, G. 125
Hüllen, W. 199
Hunziker, H. W. 69

Jung, U. O. H. 223

Kidd, M. 125
Krakowian, B. 133

Laroche, J. M. 29
Ling, C. G. 67

Mariani, L. 41
Marty, F. 85
Meijers, A. J. A. 287
Meisel, J. M. 162

Nehr, M. 249

Omberg, M. 155

Robinson, B. 5
Schilder, H. 11
Schouten-VanParreren, M. C. 235
Söderbergh, R. 207
Stevenson, D. K. 267

Ulijn, J. M. 259
Ure, J. 159

Valette, R. M. 74
Van Parreren, C. F. 235
Vogel, K. 292

Weissberg, R. C. 23
Wherritt, I. 141
Wienhold, G. 151

SYSTEM

AIMS AND SCOPE

This international journal is devoted to the applications of educational technology and systems thinking in a broad sense to problems of foreign language teaching and learning. Attention is paid to all languages and to problems associated with the study and teaching of English as a second or foreign language. The journal will serve as a vehicle of expression for colleagues in developing countries.

Articles accepted for publication are required to have a sound theoretical base with a visible practical application which can be generalised. The review section may take up works of a more theoretical nature to broaden the background. Also included is CETaLL News – the newsletter of the AILA Commission for Educational Technology and Language Learning – and announcements of conferences, meetings, etc. in the field. Conference reports are printed periodically.

Contributors will normally receive 25 offprints of their own contributions. Extra reprints may be purchased using an order form which will be sent to contributors upon receipt of copy by the Publishers.

The opinions and attitudes expressed in the journal SYSTEM are those of the contributors and are not necessarily shared by the Editor or the Publisher.

Vol. 9 1981

CONTRIBUTING TO *SYSTEM*

Offers of contributions to SYSTEM should be made to the Editor:

Norman F. Davies
Department of Language and Literature
University of Linköping, Sweden.

PERGAMON INSTITUTE OF ENGLISH (OXFORD)

An extensive list of publications is now in preparation, including language courses, ancillary texts, monographs, dictionaries and audio and TV cassettes. The list is based on continuing research into the language needs of users of English in all countries, with maximum involvement of local authors, editors, publishers and distributors.

Language teaching methodology: Monographs and collected papers embracing English as a foreign language and as a second language, English mother tongue and foreign language teaching to native English speakers. *Symposia:* Papers from specialist seminars organised by the Institute jointly with a number of establishments in other countries. *Courses:* English language courses for students of different age-groups and educational and cultural backgrounds, together with materials on life and institutions and on aspects of linguistics. *Materials for language practice:* Materials designed to practise specific language activities or to meet the requirements of internationally recognised tests and examinations. *Dictionaries:* Specialised study dictionaries for advanced learners. *English for special purposes:* Materials devised to meet the precise needs of learners requiring access to English language sources for practical and professional purposes.

For details apply to: C. V. James, Director, Pergamon Institute of English (Oxford), Headington Hill Hall, Oxford OX3 0BW, England, Tel: 0865 64881; Telex: 83177.

Printed in Great Britain by Grillford Limited, Stony Stratford, Milton Keynes